

# Vincent Lemma

High-level Italian > English Technical Translator and Interpreter

strada Fiore 1a, Casalborgone Torinese 10020, Italy

Tel +39 340 966 7284

Skype: vincentlemmatranslator e-mail: [vince.trad@yahoo.com](mailto:vince.trad@yahoo.com)

Personal Information	<ul style="list-style-type: none"><li>• Born: July 26, 1976 Brooklyn N.Y.</li><li>• Address: strada Fiore 1/a Casalborgone Torinese</li><li>• Nationality: American (USA), Italian</li></ul>
Career	<ul style="list-style-type: none"><li>• Translator with vast <b>technical</b> background</li><li>• <b>Certified</b> Italian electrician</li><li>• Applied knowledge of business and <b>economics</b></li><li>• Extensive knowledge in <b>contracts</b></li><li>• <b>Bilingual</b> interpreter in English and Italian (simultaneous and conference)</li><li>• Localization and editing</li></ul>
Languages	<b>Mother tongue</b> English and Italian Translation and interpretation <ul style="list-style-type: none"><li>• Ita &gt; Eng</li><li>• Eng &gt; Ita</li></ul>
Translations (by fields)  Not all work included / sample translations at request	<b>Automotive sector</b> Light, medium and heavy range vehicles, military vehicle, fire fighting vehicles, vehicles for public transportation, vehicle electric and electronic systems, vehicle braking systems, vehicle cooling, A/C and heating systems, Technical Drawings (wiring, hydraulic and mechanical diagrams), Service Information, Company campaign and informative materials, market procedures, safety procedures and standards, material processing and treatment, welding procedures. Worked for leaders such as Ferrari, Fiat, Iveco and Piaggio  <b>Electrical engineering and power generation,</b> Power plants and grids ( <b>Enel, Terna</b> ), transformers, turbines, turbo-generators, cogeneration plants, hydroelectric systems, renewable energy, tri-phase electrical systems, lighting (Municipality of Milan), electrical theory, electro-plating, EU standards and regulations (Politecnico di Torino, Studio ELLE, Impro Engineering, Maire-Tecnimont), Rankine Turbogenerator (Turboden Srl.), Con Ed. <b>Renewable energy sources</b> (LCE, Polytechnic of Torino, Environmental Park of Turin). Hydrogen powered motorcycle engine (Environmental Park). Power distribution grids for Terna Italia. ORD turbines and plants for Turboden.  <b>Electronics</b> Home automation and SMART buildings, Security systems and site access systems (CAME ITALIA for EXPO Milano), CNC systems for large-scale production facilities, Circuit boards for Robotic Manufacturing Applications, Vehicle Auto-Pilot systems and sensors.  <b>Mechanical engineering</b> Automotive (Iveco, Fiat, Renault, Nissan, Ferrari), construction tools and machinery, boring machines, cranes, dozers, excavators, lifters (Politecnico di Torino, Tecnimont), magnetic lifters and induction separators (SGM Srl) industrial automation (SOART), Valves and fittings, Industrial machinery for laser cutting techniques. Railway vehicles (ballast tampers, magnetic levitation, super-speed rail trains)  <b>Environmental engineering</b> greenhouse gas emission, carbon trading, water footprints, LCA analyses, bitumen, landfills, land reclamation (LCE, SOTRAL S.p.A, Politecnico di Torino, Regione Puglia) EPD on products ( <b>LCE and Barilla</b> ), Oil refinement and regeneration, Sustainable infrastructures and maritime development (Region of Tuscany). Biomass fuels and co-generation plants (Tecnimont for Trieste projects), Municipal waste treatment plants and co-generation (SMAT).

### **Civil Engineering**

Tower construction, Reclamation of Public Areas for Universal EXPO of Milan, Public Hospital Tenders and projects in Rapallo( Italy), Tunnel and railway construction plans and project for Torino (Tecnimont), concrete and plasterwork, structural tests, articles on modern architecture (Studio InPRO), risk analysis and contingencies, safety plans, supplier materials catalogues and bill of orders (Maire-Tecnimont), Torino 2006 Olympic Facilities (TOROC), Ductwork and HVAC systems, Asbestos Redemption.

### **Medical**

Hernia mesh (DiPRO), dental implants, low vision aids, operation manuals of EEG and EKG machinery, cardiology tests and diagnoses, Freidreich's Ataxia and clinical trials for Idebenone (GOFAR NGO), CAT scan equipment, Laser Equipment for Skincare (SOOFT), Dental bridges, abutments, restorations, coloring, models (Dental Dialogue Magazine). Eye drops.

**Pharmaceuticals and drug trials** for chemotherapy treatments, leaflets in compliance with EMA standard templates and Quality Assurance (ETHINYLESTRADIOL IBSA Farmaceutici Italia , MEGEXIA, EUXAT ...) CAT Scans and Medical Diagnoses Reports, Drug Safety Data Sheets

**Plasma and materials-** polymers, semiconductors, super-conductors, bio-plastics, biomass treatment (ACTECO, Politecnico di Torino), LCE

### **Petrol Engineering**

Tamoil Italia, Esso Italia (Lessons on Coiled Tubing, Well Cleanout, Gas-lifts, Off-shore completions). Tesco,

### **Food**

HACCP regulation and public catering (RISTECO), LCE analysis from cradle to grave of sector production systems, Environmental indicators and impact reports (carbon, water, ground) (Studio LCE, Torino), Product Report and CSR for leading Italian pasta companies, food processing waste treatment reports

### **Ecology**

EU policy applied to maritime activities (Region of Tuscany), Fishing regulations and seine nets (Region of Tuscany). Classification of Marine Life of Tuscan Coast (Alpine fauna and ecology (Municipality of Sestriere, Italy).

**Plasma and materials-** polymers, semiconductors, super-conductors, bio-plastics, biomass treatment (ACTECO, Politecnico di Torino), LCE

**Computer software:** (Turbo-generator control – Turboden), (Tracking and logistics – SEKAM), (Legal - DCS, IC Software)

**Weapons – Italian military aircraft (Finmeccanica)**, Sniper Rifle Manual and Ballistic chart, Tracking systems for Law Enforcement agencies, SmartGun Project, Grenade Launchers (**Fabbrica d'Armi Beretta**) Weapon Testing and Proof Marking (Banco Nazionale di Prova)

### **Distribution**

HACCP and relevant certification, chain distribution, public catering, wholesale, retail (Sotral S.p.A, SOART, RINA), Logistics (Nissan Italy)

### **Economy**

Banca Intesa-San Paolo Internal procedures, ECOSOC "Crucial economy indicators in Third World Countries", DESA Sustainable Economy in Developing Nations", Italian consulate "Commercio all'estero", EU Regional Development Plans,

### **Accounting & Finance**

Balance sheets, cost control, fiscal statements, financial forecasts, payrolls, shareholder reports – (San Paolo- Intesa Group, Regione Toscana, Regione Veneto, SOART, Tecnimont, Lagu S.p.A)

**Electronic control panels, digital displays (Studio ELLE, Caledonian)**

**Cell phone instruction manuals (Nokia, LG)**

### **Patents and Contracts**

Patents (SISKEL Italia), Leasing Contracts (KIKO Milano), Copyright and Licenses, Utilities

	<p>(Tecnimont), Contracts for supply of services, BOT contracts</p> <p><b>Real Estate</b> Leasing and sales contracts (Professione Casa)</p> <p><b>Human Resources</b> Staffing, company ethics and procedures (Banca Intesa-San Paolo, SOART, SOTRAL, Tecnimont)</p> <p><b>Tourism</b> 2006 Torino Olympic Games, Castle of Venaria, Sestriere (Piedmont Region in Italy) Translator for publisher AGHEPOS (Torino 2006 – Winner’s Peak)</p> <p><b>Human Rights</b> UN recommendations and statements, emarginated world cultures (Ecospirituality Foundation NGO in consultative status with the UN)</p> <p><b>Archeology and ancient history</b> Megaliths, Celts, Indigenous culture – books and websites (Commissione Jules La Forge, Triskel Editor).</p>
<p><b>Interpretation</b></p> <p>Not all work included</p>	<p><b>Simultaneous:</b> Fiat “Presentation of the new Lancia model for 2012” ACTECO “Carbon Emissions Conference” ACTECO “Plasma and ion technologies” Ecospirituality Foundation NGO United Nations PFII 2005, 2006, 2008, 2010” GOFAR “International Congress in Washington on Freidreich’s Ataxia”</p> <p><b>Consecutive:</b> Ecospirituality Foundation NGO “University of Melbourne and Sydney, Conferences of Native Peoples of Europe” United Nations “Special Events on Natives of Europe” “Congress on Form of Intelligence in the Universe”, Cinema Empire of Turin” MicroCredit )Micro credit in Italy Workshop”, GOFAR “Workshop on Freidreich’s Ataxia”</p>
<p><b>Career Experiences</b></p> <p>Not all work included</p>	<p><b>Ferrari Spa</b> <span style="float: right;">Via Abetone Inferiore 4 - 41053 Maranello (MO) 2014-present</span></p> <p>Mystery calls for world-wide dealers</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interview dealers for Ferrari in “mystery call” format</li> <li>• Assess dealer professionalism and skills</li> <li>• Report findings to Ferrari and perform any follow-up</li> </ul> <p><b>Lavazza International</b> <span style="float: right;">corso Novara – Torino 2011-2014</span></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Company English technical teacher</li> <li>• Technical translator from Italian into English of coffee machine manuals for the U.S. market</li> <li>• Drafted “Company meeting minutes” template</li> <li>• Review of in-house technical English material</li> <li>• English learning program for the company technical and training divisions, with focus on technical terminology</li> </ul> <p><b>Studio LCE</b> <span style="float: right;">Via Livorno 60 –Torino Environment Park 2006-2013</span></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation (<b>environmental engineering</b>, bio-plastics and ceramics,</li> <li>• LCA projects, carbon emission and power generation).</li> <li>• Translator of Official EPD Reports for <b>leading food industries</b> for EU consultation.</li> <li>• Company English teacher (technical and business.</li> <li>• Linguistic consultant and author (Analisi del Ciclo di Vita LCA, chap 1).</li> </ul> <p><b>Ecospirituality Foundation ONLUS</b> <span style="float: right;">piazza Statuto 15 - Torino 2003-present</span> <b>in consultative status with the United Nations</b> Human rights advocate association</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Official interpreter</b> for all foreign missions and PR</li> <li>• Writer (statements and recommendations for <b>UN</b> forums)</li> <li>• Mission coordinator (NY, Geneva, Australia)</li> <li>• Translation (UN related documents, websites, books on human rights, correspondence)</li> <li>• English teacher</li> </ul> <p><b>SOART Group</b> <span style="float: right;">corso Vittorio Emanuele II 199 - Torino 2006-2010</span></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation (HR, business mergers, business management, finance, logistics)</li> <li>• Official Interpreter for Foreign Clients</li> <li>• Company English teacher (business)</li> </ul> <p><b>Politecnico di Torino –Electrical Engineering Department</b> <span style="float: right;">2007-2010</span></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation (<b>Power generation</b>, steel cables, electrical theorems)</li> <li>• Department of Electrical Engineering – Foreign Course Assistant</li> <li>• English teacher</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>SOTRAL S.p.A</b> <span style="float: right;">corso Monte Cucco 64 – Torino 2006-2011</span></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation (HACCP codes and ISO <b>standards</b>, food distribution and nutrition)</li> <li>• Linguistic consultant and English teacher for Study Journeys abroad</li> </ul> <p><b>DCS Software S.p.A</b> <span style="float: right;">via Boucheron 3 - Torino 2006-2008</span></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation (SQL based applications, legal firm software, PHP and JAVA based applications manuals, company standards)</li> <li>• Linguistic consultant for DCS Huminiski, Ukraine</li> <li>• Company English teacher (general and computer technologies)</li> </ul> <p><b>Wall Street English Institute</b> <span style="float: right;">corso Re Umberto 44 corso Umbria 24 –Torino 2005-2011</span></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• English teacher focused on technical and business related fields</li> </ul>
Extra-career activity	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Founder and Head of an Italian animal advocacy group SOS SEGUGI, working nationwide and head of offices with a staff of 70.</li> <li>• Co-conductor of Italian radio program “Nel Segno del Graal” on Radio Flash 97.6, Turin</li> <li>• Constant studies and refreshers in science and technology through popular and specialized literature</li> </ul>
Studies and Credentials	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diploma in Electrical Engineering (Istituto Tecnico I.T.I.S)</li> <li>• <b>Certified</b> Electrician</li> <li>• USA High School Diploma (Xaverian H.S. of NY.)</li> <li>• 2-year course at the Polytechnic of Torino – Electronics Engineering</li> <li>• Member of ProZ and <b>leader</b> in technology database</li> </ul>
Computer Skills	<p><b>Operating systems</b> - Windows XP/7/8 , MacOSX Yosimite, Parallels</p> <p><b>Translation</b> - <b>SDL Trados</b> 2007, 2009, 2014, Star Transit</p> <p><b>Programming</b> (HTML, Visual C++)</p> <p><b>Software bundles</b> (Microsoft Office 2010 Mac Office 2010 :Word, Excel, Powerpoint, Outlook, Publisher, Access)</p> <p><b>Navigation</b> Explorer, Firefox, Safari, Opera, Skype)</p>
Personal traits	<p>Analytical and attentive</p> <p>Curious and knowledge-motivated</p> <p>Excellent intrapersonal skills</p> <p>Native knowledge of both US and Italian culture.</p>